

LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XV

BUENOS AIRES. MARZO 10 DE 1908

N.º 520



TIPO DE ALDEANO BASKO

Replicando á Unamuno

(Conclusión)

De todo lo dicho anteriormente se deduce que no sabe usted qué es espíritu, ni qué es raza, ni qué es cruzamiento. Haga usted versos, querido, ó siga escribiendo novelitas y deje estos asuntos para otros cerebros.

III

Patria común

PRIMERA PARTE

Dije yo, en Septiembre de 1905, en *La Gaceta del Norte*, de Bilbao, dirigiéndome á usted:

«Exclama usted así, con sinceridad ó sin ella:
¡No haya más Patria que una: la humana!—¡Desaparezcan, pues, las razas, mezclándose todas ellas entre sí!
—¡Fuera las nacionalidades, fuera los Estados, fuera las legislaciones varias!»

Voy á probarsele;

¿Qué es **Nación**?

En una acepción rigurosa, tiene la significación de **raza**, siendo, por lo tanto, lo mismo que decir raza que Nación. En Europa, que cuenta con dieciocho Estados ó Gobiernos, que son á saber: Francia, Italia, España, Portugal, Austria-Hungría, Suiza, Alemania, Inglaterra, Holanda, Bélgica, Dinamarca, Suecia, Noruega, Rusia, Rumania, Servia, Turquía y Grecia, no hay más naciones que catorce, ó sean, como ya lo he dicho antes, la baska, germana, eslava, magiar, finia, turca, otomana, lituana, griega, albanesa, celta y latina, es decir, doce razas ó naciones con territorio propio, y la hebrea y la gitana sin ello, total, catorce.

Pero en el sentido ilógico ó irracional que el uso, según creo, ha establecido, llámase Nación á todo estado político que no se componga marcadamente de muchas razas como se componen «Los Estados Unidos de Norte América», sino de una sola, ó cuando menos, que haya una que sobresalga con mucho á todas otras que pudieran contenerse en él. Ejemplo: á Francia se le llama Nación, en singular, y no Naciones, en plural, no obstante tener dentro de sí la baska y la celta, y lo mismo á España, que también tiene á la baska dentro de sí.

Por lo tanto: vulgarmente denominase Nación á toda raza que, ya por entero, ó ya en pedazos separados, se rige políticamente, ó, en otros términos, que forma **Estado**. La raza germana que, en rigor, no es más que una Nación con ocho Estados, es considerada como poseedora de ocho Naciones; la latina, de cinco; la eslava, de dos; etc.

En cambio, «Los Estados Unidos» no son Nación sino simplemente Estados.

Así bien, **Patria** es también raza, y no hay, por lo tanto, Patria española, ni Patria francesa, etc., sino Patria latina; pero no obstante, también aquí como en la palabra Nación se usa corrientemente el término para expresar la parte y no el todo.

Resulta, pues, que decir Nación, decir Patria y decir, casi siempre también Estado, todo es uno; y como que con esos tres vocablos lo que más claramente se quiere dar á entender, es que los así llamados gozan de propias ó independientes legislaciones, hénos aquí que también esta palabra «Legislaciones» viene á ser igual á aquellas tres.

Tenemos, pues, cuatro palabras que pueden ser indistintamente empleadas: Nación, Patria, Estado y Legislaciones, y aún podríamos agregar á ellas una quinta más: Fronteras.

CONSECUENCIA.—Que quien, como usted, dice: **¡no haya más Patria que una, ni más raza que una!**, viene á decir: **¡no hay más Estado que uno, ni más Legislación que una, ni Frontera alguna!** Es ello como si á quien hubiese exclamado: **¡viva la República!** se le atribuyera haber dicho también **¡abajo la Monarquía!**, ó á quien lanzó un **¡viva Polonia**

independiente!, se le imputara haber querido decir con ese **viva ¡abajo el dominio que sobre ella ejercen Alemania, Rusia y Austria!**, porque, en efecto, sin el cumplimiento de los conceptos que encierran estas altas exclamaciones, son inconcebibles la República y que la Polonia fuese independiente; pues así bien sucede que sin **¡fuera Estados, fuera Legislaciones varias!** que le atribuí á usted, son inconcebibles sus dos exclamaciones de **¡no haya más Patria que una, ni quede raza alguna sobre la tierra!**

Se ve que usted no sabía estas cosas, y, ¡claro está!, por eso protestó, demostrando, con la tal protesta, que cuando profirió semejantes frases, no supo el alcance que tenían.

Y cambiemos de decoración.

SEGUNDA PARTE

Exclama usted así, con sinceridad ó sin ella:

¡No haya más Patria que una: la humana!—¡Desaparezcan, pues, las razas, mezclándose todas ellas entre sí!
—¡Fuera las nacionalidades, fuera los Estados, fuera las legislaciones varias!

Y ¿cómo conseguirlo?—Ya está dicho: **haciendo que las razas desaparezcan.**

—¡Oh, qué atentado á la Naturaleza!

¿No fueron creadas para ella y no lo fueron distintamente entre sí?

Luego cuando ella las ha creado y tan diferentes unas de otras, razón habrá tenido para ello.

El poseer razas distintas no es sólo peculiar al ser humano: lo es, igualmente, á todos los demás seres de la Naturaleza, ya animales, ya vegetales, ya minerales.

En efecto: ¿quién no ve que el perro se compone de varias razas? ¿quién no ve que lo propio acontece con la manzana? ¿quién no ve que otro tanto ocurre con el hierro?

Consecuencia: que la existencia de razas en todos los reinos de la Naturaleza es circunstancia esencialísima de ella, como la visión lo es de los ojos, ó la audición de los oídos.

¿Es, pues, razonable pretender que no haya razas de perros, sino el producto de la mezcla de todas ellas? ¿lo es que suceda igual con las manzanas, y que otro tanto acontezca con el hierro?

No, no lo es, puesto que nuestra obra no sería **corregir** á la Naturaleza, sino **desquiciarla**. Obedezcámosla, pues, y lejos de pretender que, en el ser humano, se mezclen las razas negras, las amarillas, las blancas, las pardas y las rojas entre sí hasta lograr que cada individuo no sea otra cosa más que el producto de todas las existentes, procuremos, por el contrario, que se conserven tal y como fueron creadas y conservadas durante infinidad de siglos y siglos: puras.

Las razas, en toda clase de seres, y prescindiendo, por ahora, de las diferencias físicas que entre sí existen, **algo** tiene cada una de propio, de característico, de **sui generis**. Ejemplo: hay perros mastín, dogo, bulldog, lebel, galgo, sabueso, etc.; pues bien, cada uno de ellos tiene su genio, tiene su carácter, tiene (y perdónese) su personalidad; en fin, tiene eso algo distinto de los demás, y para cuyo cumplimiento parece haber nacido. Pero si los mezclamos entre sí hasta que deje de haber mastín puro, danés puro, etc., habremos hecho desaparecer ese **algo** para obtener, por fin, un perro que no tenga ninguna característica y, por consiguiente, que no cumplirá en la vida los destinos de sus progenitores: un redimento étnico: borra canina.

Pues bien: ese **algo** diferencial compruébase de idéntico modo en las razas humanas, muy especialmente en las manifestaciones de sus diversos espíritus.

En efecto: ¿no es un hecho que cada una de ellas tiene su vida moral, efectiva, intelectual, política, económica, judicial, administrativa, civil, etc., etc., ó más claro: que cada una tiene distinta legislación que las demás razas?

Resultado: que cada raza humana es una modalidad vital distinta.

Y dígasme: ¿es justo que desaparezca esa modalidad?

Pues, así bien, pueden desaparecer todas las modalidades canina, pomífera, féreas, etc.

¡No, por Cristo!

Cada raza, y vuelvo á la carga, tiene su alma distinta, el **alge** que antes he dicho, y cada alma su Legislación, su Patria, su Estado, su Nación.

Saquemos la comprobación de los animales: el caballo relincha, el ganso grazna, el cerdo gruñe, la oveja bala, los pájaros pían. ¿Por qué no emiten todos una misma y sola voz, producto de la mezcla de todas las voces?—pero nó; la voz de cada una toma tinte distinto, y, sin que deje de ser voz, resultan cinco diferentes voces. Así es la naturaleza, y no hay más. Pues bien: así mismo relinchan, graznan, gruñen, balau ó pían las diversas razas humanas sus Legislaciones, Patrias, Estado ó Naciones.

Y he ahí que esas Legislaciones, Patrias, etc., tuvieron que ser, tienen que ser y tendrán que ser diferentes á medida que fueron, que son y que mientras sean diferentes las razas que las han engendrado, á no ser, como desgraciadamente ocurre también, que unas razas estén suspendidas á otras y, por lo tanto, obligadas, no á poner en planta su propia alma, sino á obedecer al alma ajena.

He ahí también porqué debe haber tantas Fronteras, Legislaciones, Patrias, Estados ó Naciones cuantas razas existen, sin verse el caso que se ve en Europa de que seis razas, la baska, la celta, la magiar, la romana, la albanés y la lituana se hallen obligadas á practicar leyes brotadas de las almas latina, turca, germana y eslava.

No se hacen las leyes para que el alma se sujete á ellas; claro que nó: el alma misma las mana, las engendra; ¿por qué? Porque sí, y no cabe más respuesta. Á diversidad de alma, diversidad de leyes, y huelga toda elucubración mental.

Y tan es así, que todos los Estados que pertenecen á una misma raza—(á la germana: Alemania, Austria-Hungría, Holanda, Suiza, Inglaterra, Suecia, Noruega y Bélgica; á la latina: Italia, Francia, España, Portugal y Rumania; á la eslava: Rusia y Servia)—tienen todos ellos leyes idénticas, ¿por qué razón? Porque tienen una misma alma. Pero si nos vamos á Estados de otra raza distinta, pronto veremos que ya no son las mismas leyes, sino otras muy diferentes, y por qué?—Porque ha cambiado la naturaleza del alma.

Haya, pues, las razas que haya, debe haber otras tantas Fronteras, Legislaciones, Patrias, Estados ó Naciones.

La vida es múltiple, la vida es varia, y ahí, en esa va-

riedad, es en donde se encuentra la armonía, á la manera que en una orquesta compuesta de instrumentos de diversa naturaleza.

Pues bien: pretender, para los fines de una armonía universal que no haya más Patria que una, la humana; pretender que no haya raza alguna, sino el producto final de la mezcla de todas las existentes en el mundo, es aún más, mucho más que pretender que los diversos instrumentos de esa orquesta sean convertidos á un solo instrumento que fuese producto de la mezcla de todos ellos. . . . Y en este caso, qué sucedería?—Que ya no habría armonía, claro está, porque no habría más que un solo sonido. . . . ¡que ni sonido sería!

Pues otro tanto acontece con las diversas Legislaciones, Patrias, Estados ó Naciones. Cada Legislación es instrumento aparte, y, entre todas ellas, forman el gran conjunto de la Naturaleza, la más hermosa de las armonías, **la armonía de la Vida**; y así como en una orquesta á mayor multiplicidad instrumental más hermosura, así bien á mayor multiplicidad legislativa, patria estática ó nacional más brillante y más admirable ese acorde de la Vida.

Pretender, pues, la desaparición de las razas para que no haya más que una Patria común, es como pretender que desaparezcan todas las razas de pájaros, mezclándose todas ellas entre sí; que desaparezcan todas las razas de perros, mezclándose todas ellas entre sí; que desaparezcan todas las razas de manzanas, ingertando los manzanos entre sí, hasta no dejar una sola variedad pura. . . .

¡Horrendos crímenes de lesa Naturaleza!

CODA

Querido Unamuno: es usted fantástico, soñador, imaginativo, poeta, y he ahí la razón, que es la misma del por qué la oveja no ruje ni el león bala, de que el cerebro de usted no pueda hacerse cargo de la realidad de la Naturaleza; y quien ignora qué es Naturaleza, ése ignora por completo el respeto que se la debe.

Por lo tanto: abandone estos temas, por imposibles de ser comprendidos por usted, y dedíquese á cantar á Flérida, á las nacaradas nubes, pintadas florecillas, etc. Ese, ese y no otro es el terreno de usted, y adiós hasta cuando guste.

JOSÉ DE ARRIANDIAGA.

ELORRIO

El pueblo de Elorrio está situado á la orilla izquierda de un río, en una deliciosa vega de la falda occidental del elevado peñasal de Udaba, á dos leguas de distancia de la villa de Durango y siete de la de Bilbao.

Comprende sus límites jurisdiccionales una extensión de legua y media de longitud y cuatro y media de circunferencia con buenos montes, excelentes carreteras y abundantes pastos para ganados. Como se sabe, Elorrio es patria del mártir del Tonkin Fray Berriochoa.

Publicamos hoy la vista de la Casa Consistorial, adosada á la cual se hallan instaladas las cuatro escuelas públicas: dos de niños y dos de niñas.

El escudo de armas de la villa que aparece en la fachada se compone de un Castillo y un encino como emblema alegórico del punto sobre el cual ora fundada.



ZAZPIAK BAT

I

Kabi polita leku onean
Arkitutzen dan moduan,
Ala berean azaldutzen da
Euskal erria munduan;
Zazpi umecho egatzen diran
Bezela kabi onduan,
Pipirriak egiñaz pozez
Beren izkera gozuan,
Modu berean zazpi senide
Gabilltz pozkida osuan.

II

Zazpi anaiak biozetikan
Maitatu bearrak gera,
Azaldutzeko *legue zar* eta
Oitura onak aurrera;
¡Gure izkuntzik ez da galduko
Gu asiaturten bagera!
Baizik gero ta indar obean
Argituko da euskera,
Doatsunezko eta gozozko
Pare gabeko izkera.

III

Gu lau senide Españatarrak
Gera beti euskerakin,
Frantziatarra zubek irurak
Beti zerate gurekin;
Bide zuzen ta jatorrezkoai
Bear diogu bai ekin,
Kopet argia, musu alaia
Degula beti gurekin,
¡Mundua mundu dan bitartean,
Izan gaitte elkarrekin!

IV

Gure izkuntzak ez du mugarik
Magal bat degu guziak,
Lur ontakniak *Denak bat* gera
Naiz Españi naiz Frantziak;
Ama euskarak dianak gaitu
Begi onez ikusiak,
Bere bular ta zumo gozoak
Beti dauzka irikiak,
Ase ditsagun maitasunezko
Gure biotz egarriak.

V

Euskal erriko kabi ontatik
Irten dira *Ama* gana,
Seme jakintsu oso pizkorak
Laguntzera beragana;
Beti argitan izango dira
Oiek egindako lana;
¡Nork ez dakizki bere izenak?
¡*Bilinch, Manterola* jauna,
Iparraguire, Belzunze, Abbadie,
Ta *Duwoisin* kapitana?

VI

Gu ere lengo zarrak bezela
Gizonak izan gaiten,
Zazpi probintzi euskaldun onak
Elkarturikan batean;
Lege zar eta euskal izkera
Degula borondatean,
Geren biotzak Jaunaren gana
Jarririk fedez betean,
Itsaso, mendi, zelai ta lurak,
Munduan diran artean.

JOSÉ ARTOLA.

Donostia, 1908.

PAISAJES AMERICANOS -- PLAYA DEL SUR (Montevideo)

Impensadamente y casi á remolque de un jovial amigo, fuimos á pasar varios días á la bella capital uruguaya, la que desde hace muchos años no visitábamos.

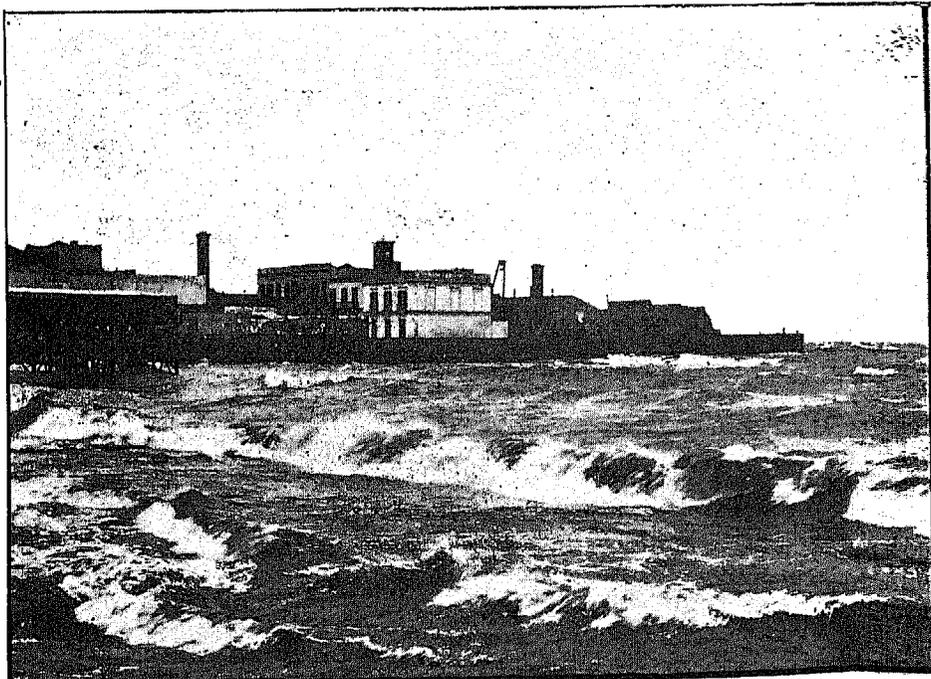
Las impresiones que recibimos en nuestra breve estadía no pudieron ser más agradables en lo referente á su embellecimiento y progreso; pero en cuanto al euskarismo obtuvimos informaciones pesimistas. A la desaparición del malogrado Umaran, siguió la disolución de la sociedad *Laurak Bat* y lentamente fué apagándose el espíritu basco, aunque conversamos con algunos entusiastas que suponen reviviría tal vez con una oportuna tentativa.

Todavía se recuerda allí con cariño las famosas fiestas *Euskaras* y el afán que por aquella época había por todo lo que tuviera sello euskaro.

¿Surgirá «el ho abre» que haga renacer el baskongadismo en la vecina república?

Desearíamos fuese muy pronto, en beneficio de nuestra causa.

La urbanización de Montevideo vá desarrollándose con una rapidez extraordinaria y su empuje expansivo llega hasta las playas.



En tiempo relativamente corto, quedó inhabilitada la playa de los Padres y últimamente la del Sur, cuyo grabado acompaña á estas líneas.

A ese paso, el avance de la edificación vá acabar por cercar las playas de Ramirez y los Pocitos, que en la actualidad se ven invadidas de bañistas, ofreciendo un aspecto por demás pintoresco y atrayente, sobre todo en las horas que afluye mayor concurrencia.

BIDASOA

Bajo esta denominación se comprende la región bañada por el caudaloso río Bidasoa; compuesta de los pueblos de su cuenca, Valles de Baztán, Bertizarana y Sautesteban de Lerin y villas de Sumbilla y cinco de la montaña de Navarra. Región de frondosa vegetación; su paisaje es pintoresco; su tonalidad fresca; adornado de altas y verdes montañas, que circundan vallecitos alegres, regados de cristalinos y riscados arroyuelos, nos representa á la tan admirada Suiza. Su variada altitud, casi de la nada á los mil metros, hace que se goce de todas las temperaturas, y se respire suave y apacible ambiente. Habitada por gentes de pacíficas costumbres, de raza baska; morigerados y de afable trato; convida á visitarle. Los que por primera vez conocen, se encantan de su belleza y prometen no olvidarla: llámales la atención la dificultad de medios de locomoción; sin embargo es concurrida de turistas.

Comarca féráz, cuyos moradores, laboriosos, gozan de un bienestar general, cultivando con inteligencia sus campos y praderas, inclinando la producción al fomento de la riqueza pecuaria, con impulso digno de mejor suerte, sin poder explotar las industrias derivadas. Sus montañas, ricas en materiales de construcción de todas clases, contienen diversos maderables. Su subsuelo se halla cuajado de apreciada sillería; abundan los jaspados, entre los que son renombrados los mármoles de las grandes canteras de Almandoz, Saldías y Aranaz, blancos y matizados de colores varios y rasgos de bonita expresión. Posee salutíferas aguas, alumbradas de antaño unas y en sondeo otras.

La minería se muestra en toda la extensión de la zona, adquiriendo cada día más importancia, presentando buenos y abundantes ejemplares en hierros, cobres, plomos, etc. A pesar de su escasa aforación, pues que apenas se han verificado catas de importancia, su manifestación en diferencia de tipos es constante en bandadas, en profusión de motas esteriorizadas.

El río de Bidasoa sólo por sí es un elemento. De un potencial inconmensurable, salvo escasas excepciones, su fuerza se pierde y corre veloz al Océano. Discurriendo una extensión de más de 40 kilómetros, con un caudal medio de 4 ó 5 mil litros por segundo en estaje, con una constancia no común, atraviesa toda la cuenca, sin apenas ser beneficiado; huye rugiendo, desairado y quejumbroso, á confundirse en las inmensidades del Océano, sentido de no poder imprimir mayor vigor á la tierra originaria, avergonzada de que aún en lo poco que se le aprovecha es para hacer emigrar su impulso á países extraños; anheloso de ser más útil y temiendo para lo futuro la orfandad de su madre patria.

Se halla lleno de saltos, grandes y regulares, siempre suficientes á poner en movimiento cualquier fabricación ordinaria, sin contar con sus numerosos y no despreciables afluentes.

¿A qué esperan todas estas energías? á prestar el concurso á una ferro-vía, que cruce el país, á que se complementen aquellas riquezas y estas energías para la conquista de las actividades de esta montaña. Hace, qué sabemos los años, que esta aspiración es del país; y ya siente ansias de verla convertida en hecho, para situarse al nivel de los pueblos modernos. Por su consecuencia, ha celebrado infinidad de reuniones, á cual más animadas, de las que salían los comisionados impresionados de modo entusiasta, portadores de noticias halagüeñas, que nos sostenían alucinados en vanas ilusiones. Se nombraba una comisión gestora que indudablemente se movería, practicaría activas diligencias; más, la buena nueva no parecía y seguimos esperando se realizara nuestra salvadora idea.

Ultimamente, se designó una comisión encargada de gestionar la implantación del ferrocarril suspirado, compuesta de ciertos señores respetables; parece que llegaron hasta la concesión de la línea Irún-Elizondo y alcanzaron la conquista del señalamiento de subvención por parte de la provincia.

El país, pues, en la posesión de estas ventajas, dueña de la concesión y en posesión de respetable subvención, debe tomar la cosa en serio, y estudiar é impulsar el

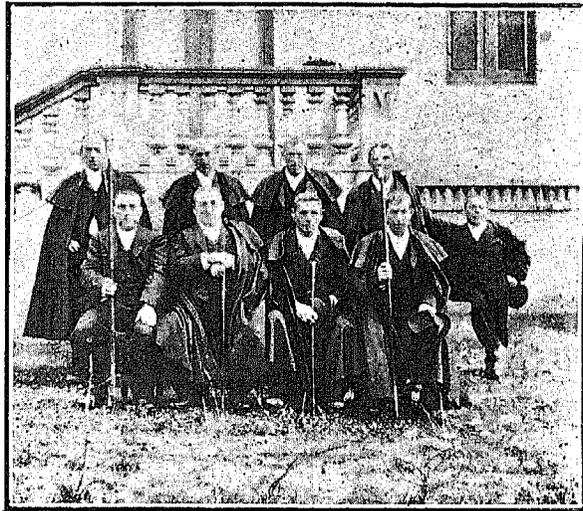
avance á conseguir, que alguna empresa financiera se encargue de la construcción y explotación de la línea Irún-Elizondo, ó ya se funde sociedad local al efecto.

El momento no puede ser más oportuno, ahora que se interesan por la ejecución de la vía respetables casas francesas, belgas y españolas.

Despierten los Municipios relacionados en el asunto, explíquese su comisión gestora, si preciso fuera ampliense sus facultades, elevando sus atribuciones á ejecutivas ó ampliense ó renúvese si dormita. En resumen, juzgamos llegado el momento de que se haga algo práctico: es digna esta cuenca del Bidasoa.

J. I. M.

Por el valle de Arratia



Ayuntamiento de Yurre (Fot. de Apotekari)

El grupo que publicamos representa á los concejales de la anteiglesia de Yurre, en el valle de Arratia (Bizkaya), con los atributos de autoridad y los trajes de gala que usan en la actualidad y á un lado el simpático alguacil: cojo y jorobado.

Como en estas anteiglesias no han entrado afortunadamente, hasta ahora, los elementos maleantes y perturbadores, no se conocen las alteraciones de orden público, y la autoridad es tan severamente obedecida, que se confiere el cargo de alguacil á algún inútil para ganarse el sustento, y que de no darle ésta ó análoga ocupación tendría que ser sostenido por la beneficencia.

¡Cuántas enseñanzas podrían obtener del orden que impera en Yurre, muchos pueblos que se titulan cultos y progresistas!

Ekandu charrak alporjetan

Alporjetan ekandu charrak
Erabitten danz gizonak,
Atzeko aldean norberenak ta
Aurrean lagunarenak.
Griñau barriz da gizon danena
Errez dakusguz besteenak,
Obe litzake bai ikusiko
Baleus bakochak berenak.

F. ARRESE ETA BEITIAK,
euskaratna.



AQUELARRE

(POR DON JOSÉ MARÍA DE GOIZUETA)

I

En el territorio comprendido entre la villas de Zugarramurdi y Echalar, territorio montañoso y cubierto de bosques, cruzado de riachuelos, y cortado por profundos y estrechísimos valles, se alza aislado y sombrío el monte Aquelarre, rodeado de jarales y cercado de peñascos y torrentes.

La posición de esta montaña y su figura cónica, han llamado la atención de algunos geólogos que han visitado aquellas asperezas; y en efecto, no deja de ser curioso que al paso que las demás montañas, ramales más ó menos considerables del Pirineo, se unen entre sí por gargantas que forman ondulaciones llenas de accidentes unas veces, de suave y siempre verde pendiente otras, pero cuyas cumbres son planas ó redondas, Aquelarre se separa bruscamente de la condición general de aquellas montañas para formar por sí sola una excepción entre las demás.

Diríase que Ariel, genio tutelar de los baskongados, extendió un día su potente brazo, y arrancando de su asiento á la singular montaña, fué á colocarla lejos de sus compañeras para que no se contaminasen al contacto del monte maldita. Porque, en efecto, Aquelarre es una montaña maldita.

Observad sino el color de las jaras que cubren sus inmensos costados. No es el verde que tanto recrea la vista y con el cual se engañaba el lozano roble. No es tampoco el color plateado del álamo blanco. Mucho menos aún el brillante verde claro con vueltas de blanco mate de la robusta haya. Tampoco se parece al de que se cubren los guindos, perales y avellanos silvestres, con sus blancas y perfumadas flores, en cuyo cáliz brilla como diamante puro una gota de diáfano rocío. . . . El color de los jarales del Aquelarre, tétrico, lúgubre y sombrío, se asemeja al del gigantesco pino de Lituania, ó al del ciprés que crece en las hendiduras de las pedregosas colinas de la Arabia Petraea.

Color fúnebre y siniestro que entristece el ánimo y ahoga la halagüeña expansión del corazón del poeta, que contempla extasiado las suntuosas galas de la naturaleza en los bosques, ó los risueños y más sencillos adornos de los valles floridos y frescos.

Y ¿por qué este contraste tan chocante? ¿Por qué este tétrico fantasma en medio de una naturaleza tan galana? Porque todo lo que esté en contacto con el genio del mal, lleva en sí el sello de reprobación, sustituyendo á sus anteriores bellezas, formas asquerosas y repugnantes.

Y el Aquelarre se encuentra en este caso.

Su cúspide es frecuentada por el principio de las tinieblas, y en las sinuosidades de la montaña, repiten los ecos las cántigas sacerdotales que se entonan en loor suyo. Muchos son los que las han oído aterrados en medio del imponente silencio de la noche. Algunos hay que han visto elevarse columnas de humo negro y de un olor nauseabundo desde la meseta de la montaña maldita, y han conjeturado con razón que aquel humo era producido por los holocaustos ofrecidos al genio del mal, en misteriosos sacrificios, por sus sacerdotales adoradores.

Pero ¿quiénes eran éstos? ¿De dónde venían á celebrar sus fiestas nocturnas?

El sencillo montañés se encogía de hombros al hacerle estas preguntas y se contentaba con responder lacónicamente: *Estukil!*: no sé.

De repente, se esparció un rumor que corriendo de boca en boca se hizo general muy pronto: este rumor era un acontecimiento notable: era nada menos que el descubrimiento que había hecho un niño de lo que sucedía en la cumbre de la montaña maldita.

He aquí cómo se verificó aquel descubrimiento, según dice la tradición.

Izar y Lañoa eran dos niños huérfanos, de siete años el Izar y de nueve su hermano.

Estos pobres muchachos, verdaderos bardos errantes, vagaban por aquellas montañas y ganaban su sustento cantando baladas y aires nacionales con sus voces infantiles, en cambio de un lecho de paja y de una olla de legumbres. En toda la comarca eran conocidos y estimados, tanto por su cruel abandono, cuanto por lo agraciado de su figura. Hacíase sin embargo una distinción entre ambos.

Izar, el más pequeño, era blanco como la leche, y sus largos cabellos que caían rizados sobre sus hombros y espaldas, rubios como la cabellera de una mazorca de maíz, el azul del cielo de sus ojos purísimos; su mirada dulce y suplicatoria, tenía la fuerza irresistible de toda mirada de niño cuando pide alguna cosa. De entre sus labios encarnados como la flor del granado silvestre, se escapaba continuamente una sonrisa tan suave como el soplo leve de la brisa espirante, y al contraerse sus labios, se formaban en las sonrosadas megillas dos graciosos hoyuelos.

Izar era el más paciente de los dos hermanos, el más humilde, era el más hermoso, su voz la más pura, y por consiguiente era el predilecto de aquellos sencillos habitantes.

Lañoa, aunque tan hermoso como su hermano, estaba dotado de otra clase de belleza. Su talla era más esbelta, sus miembros más fornidos, la mirada que lanzaban sus negros ojos, era altanera, á veces arrogante y audaz. En el modo con que fruncía el labio superior, revelábase su carácter altivo y colérico: sus cabellos eran negros con ese viso azulado que se observa en la pluma del cuervo; sus luengas pestañas mitigaban algún tanto el fuego de su mirada de águila. Por lo demás, Lañoa era bueno, amaba á su hermano pequeño, aunque á veces lo trataba con bastante aspereza.

En uno de los tristes y nebulosos días del mes de Noviembre, encaminábase los dos hermanos hacia Aranáz, atravesando penosamente las montañas cubiertas de niebla en su base y nieve en la cima.

Izar se había causado mucho en aquella caminata y al pobrecillo le faltaba valor para implorar el auxilio de su hermano. Lañoa por su parte no estaba dispuesto á brindárselo, aunque en el fondo de su corazón deseaba que su hermano lo pidiera para poderse dar sin menoscabo de su orgullo.

—El pobre se cansa—decía entre sí;—pero no quiere humillarse solicitando mi ayuda. No, pues si espera á que yo se la ofrezca. . . .

Y murmurando así, alargaba el paso haciendo de este modo aumentarse la distancia que ya lo separaba de Izar. Este procuraba alcanzarlo y hacía esfuerzos sobrehumanos por conseguirlo, pero sus delicados piés ya no le podían sostener, y á duras penas lograba mantenerse al alcance de la voz.

De pronto una bocanada de viento empujó masas compactas de niebla húmeda y pesada hacia el barranco por donde caminaban ambos hermanos, y Lañoa se vió obligado á suspender la marcha rápida que seguía. Al poco tiempo Izar se hallaba á su lado.

—¿Qué hacemos ahora?—preguntó con timidez.

—Tú harás lo que quieras, perezoso—contestó Lañoa bruscamente;—lo que es yo, voy á proseguir la marcha apenas se disipe un poco la niebla.

—Bien, hermano—repuso Izar con dulzura—pero interin se disipa, siéntate á mi lado y cúbrete con este *kapusay*: estás sudando á mares.

—Eso de resguardarse del viento no conviene más que á mujeres y niños perezosos como tú: en cuanto á mí, soy hombre y no me asusta el frío.

Y diciendo esto se descubrió la cabeza y expuso su hermosa cabellera empapada en sudor al soplo helado del viento Norte.

— ¿Qué haces, hermano?— exclamó Izar levantándose del peñasco en que estaba reposando y cubriendo con su montera la cabeza de Lañoa.— ¡Oh! permíteme que te guardeza del frío,— prosiguió con solicitud: ya sé que eres más fuerte que yo; pero por lo mismo debes cuidarte más para poderme ayudar á mí que soy tan débil.

— Quitá allá,— contestó Lañoa empujando á su hermano, que cayó de espaldas al suelo. Luego emprendió resueltamente la marcha con la cabeza desnuda por entre la espesa y fría niebla.

Izar, nada dijo, ni siquiera lanzó el más pequeño quejido al recibir un golpe en la cabeza que chocó al caer con una piedra. Levantóse para renovar su obra de abnegación y caridad, y vió con profundo dolor que su hermano había desaparecido.

Corrió llamándolo á gritos en todas direcciones, pero la niebla era tan densa, que no consiguió encontrarlo. Entonces desesperado, abrumado de cansancio y transido de frío, dirigió el pobre niño la vista á su derredor, y á muy poca distancia del sitio en que se encontraba, descubrió un árbol gigantesco, cuyo tronco estaba hueco.

La noche entretanto avanzaba con rapidez cubriendo con su negro manto aquellos solitarios parajes. La niebla más y más impregnada de humedad, fué haciéndose pesada; y en vez de volar con desusado ímpetu como el resto del día, se estacionó adhiriéndose á las ramas de los árboles, y cubriendo, como las aguas en una avenida, todos los terrenos bajos.

Desde el hueco del árbol donde se había guarecido nuestro joven héroe, veía un dilatadísimo espacio cubierto de blanca niebla, inmóvil en algunos parajes como el agua en las profundas bahías, bulliciosa y turbulenta en otros, como las olas del mar que se rompen en los promontorios.

En medio de aquel océano de nieblas, descubriáanse aquí y allí algunos puntos negros como otras tantas islas sombrías, que no eran otra cosa que las cúspides de las montañas.

El silencio era profundo y la oscuridad crecía por instantes.

Sólo allá, á lo lejos, se divisaba una línea amarillenta, precursora de la salida de la luna, que en aquella época del año es de un brillo dudoso, sobre todo en una atmósfera tan impregnada de vapores.

Izar comprendió por lo que tenía á la vista, que se encontraba en la cima de una montaña, y saliendo de su albergue, recorrió las inmediaciones.

El árbol protector ocupaba el centro de una pradera circular, rodeada por todas partes de arbustos y matorrales tan espesos, que no se descubría rastro alguno de camino que indicase la comunicación de la cumbre del monte con su base.

¿Cómo llegó allí el niño extraviado? Lo ignoraba.

Viéndose solo y hambriento, desconociendo completamente el sitio en que se hallaba, horó lleno de angustia y temor, y no encontrando nada mejor que hacer, volvió al hueco del árbol, decidido á pasar la noche bajo su hospitalario ramaje. Encomendó fervorosamente su alma á Dios, pensó tristemente en su madre que lo amó con ternura, y rogó al Ser Omnipotente librase de todo riesgo á su hermano mayor. Hecho esto, se acomodó lo mejor que pudo en su escondite, y el sueño de la inocencia cerró sus párpados paulatinamente.

En el mismo instante que ponía su cuerpo y alma bajo la salvaguardia de un Dios lleno de bondad, rasgóse el firmamento, y un ángel hermoso como son todos los ángeles, bajó con rápido vuelo á posarse en las ramas del árbol. Extendió en seguida sus blancas alas, y veló solícito y vigilante el sueño del inocente niño.

Largo rato hacía que Izar gozaba de él, cuando se despertó desavorido merced á un ruido incesante y extraño que llenaba el espacio. Asomó cautelosamente la cabeza por la hendidura del tronco, y un espectáculo incomprendible para él se presentó á su atónita vista.

La luna, suspendida sobre la pradera, lanzaba rayos de luz pálida, que suministraban un color fúnebre y siniestro á todos los objetos. Fuera de la penumbra, y en todo el dilatado espacio del horizonte, las tintas iban siendo gra-

dualmente más sombrías, pasando del pardo claro al negro más marcado.

De los cuatro puntos cardinales del horizonte, destacábanse cuatro larguísimas hileras de fantásticas sombras, que con infernal bataola y rapidez espantosa, se dirigían á encontrarse en un punto concéntrico. Este punto era precisamente el prado circular ya descrito.

Pintar aquí las extrañas cabalgaduras sobre que venían montadas las sombras en cuestión, es obra superior á las fuerzas humanas.

Cuál, apretaba con sus descarnadas rodillas el esqueleto de un mamouth de desconocidas proporciones: cuál, montaba sobre un horrible y monstruoso buho: aquella, hendía los aires cabalgando sobre el mango de una escoba: ésta sobre una larga sierpe alada, de ojos brillantes y de alas desmesuradas. Y todas estas sombras, asidas unas á otras formaban una cadena incommensurable.

Reuniéronse al fin á cien pies de altura del suelo, y allí se saludaron con frenéticos alaridos, con metálicas y estridentes carcajadas, con gritos chillones y ahullidos espantosos. Después empezaron un vuelo circular en confuso tropel, y poco á poco fueron bajando á la pradera.

El asombro y terror de Izar fueron indecibles al observar, que todas aquellas sombras eran otros tantos cuerpos de mujeres decrepitas. Sus semblantes tiznados y rugosos causaban náuseas, al paso que su desnudez completa repugnaba á la vista sobre toda ponderación. Sus pechos lacios, sucios y colgantes; sus cortos y desmelenados cabellos; sus miembros descarnados causaban pavor. Esto creció de todo punto en el corazón del pobre niño, testigo forzoso de aquella extraordinaria reunión, cuando vió que todas aquellas mujeres se disponían á ejecutar alguna danza satánica, dándose las manos y formando un ancho círculo en derredor del árbol que lo cobijaba. Lo más extraño era que aquella inmensa multitud cabía cómodamente en la pradera, sin que para esto se aumentasen sus proporciones, ni disminuyesen en lo más mínimo el volumen de los cuerpos allí presentes.

La danza no se hizo esperar mucho tiempo, según lo tenía Izar. Empezó primero con movimientos lentos, acompañados, sosteniéndose todas uniformemente, ya sobre un pié ya sobre otro. Poco á poco fueron siendo más violentos los saltos, más rápidas las vueltas, hasta que al fin aquel baile sin nombre, se convirtió en una especie de torbellino que causaba vértigos por la rapidez con que giraba. Saltos, gritos, tumbos, contorsiones, vueltas, todo era sobrenatural, todo horrible á la vista, todo confuso al oído, todo incomprendible....

El pobre Izar no pudo soportar por más tiempo aquel espectáculo, y se desmayó.

Cuando volvió en sí, la luna había desaparecido. La noche estaba oscurísima, y un silencio sepulcral reinaba en la pradera.

Asomó de nuevo la cabeza creyendo que habrían desaparecido las diabólicas mujeres que tanto lo habían asustado, pero vió con nuevo terror que todavía ocupaban el mismo sitio, aunque de otro modo más extraño, si cabe.

Hallábanse todas en círculo y en cuecillas alrededor de un trono de ébano, sobre el cual se veía grave y reposadamente sentado un enorme cabrón. Del trono de ébano salían algunas ráfagas de luz amarilla, único resplandor que iluminaba la escena.

Las viejas iban acercándose una por una al trono y besaban respetuosamente la hendida pezuña del macho cabrío. Después, cuando todas hubieron concluido aquella larga coremonia el cabrón meneó la cabeza, y cada una de las asistentes empezó una relación de sus fechorías.

Izar, horrorizado al escuchar aquellas narraciones de asesinatos á sangre fría, de mutilaciones de niños, de profanaciones de cementerios, estaba próximo á desmayarse de nuevo, cuando oyó una voz dulcísima que bajando de las ramas del árbol pronunciaba su nombre.

Admirado de este suceso, alzó la vista y descubrió entre el ramaje un mancebo de celestial hermosura que le miraba amorosamente.

— Escucha y nada temas— le dijo el mancebo— yo vengo por tí.

En aquel instante, la última sorguina ó bruja, empezaba su relación.

Izar prestó un oído atento y oyó lo que sigue:

—Todas mis hermanas—decía la bruja con voz chillona—han obedecido tus mandatos. No ha habido ninguna que no te haya deparado víctimas, soberano y señor nuestro, pero las desafío á que hagan lo que yo.

—Habla, hija—murmuró el cabrón—ya sé que eres mi más celosa adoradora.

—Ya sabes, señor mío—prosiguió la bruja—que el gran duque reinante de F... y su esposa son cristianos celosos, devotos de esa que llaman Madre de Dios: también sabes que no tienen más que una hija hermosa como un sol, y á la cual aman con ternura sin igual. ¡Qué gloria para mí el hacer morir poco á poco, lentamente, esa hermosa criatura; el secar paulatinamente esa flor en toda su lozanía, infiltrando la desesperación en el corazón de sus padres, para entregarlos así dispuestos á tus poderosas tentaciones! ¿No sería un golpe maestro matarla al cabo de dos ó tres meses de padecimientos? ¿Cuánto os costaría, señor mío, impulsar á sus padres en tal caso al suicidio?

Una mueca horrible, que sin duda debió ser una sonrisa de satisfacción, se dibujó en el semblante del cabrón y sus ojos brillaron de una manera imposible de describir.

—Si tal haces,—contestó el demonio,—serías la predilecta de mis hijas.

—Pues dame tus albricias, señor mío, pues ya hace ocho días que la princesa padece, sin que nadie atine la causa de su mal, y mucho menos los medios de sanarla.

—Y no temes que alguno lo descubra?

—No. El encanto consiste en un enorme sapo que está oculto bajo de una estatua caída y abandonada hace tiempo en un rincón del jardín del gran duque. Mientras el sapo no sea aplastado, la enfermedad seguirá su curso y la princesa morirá.

—Me complazco de ello, Bazzoti, y deseo tener noticias repetidas y exactas de lo que suceda. Yo os doy gracias por vuestros trabajos,—prosiguió el genio del mal,—y os cito para el sábado próximo.

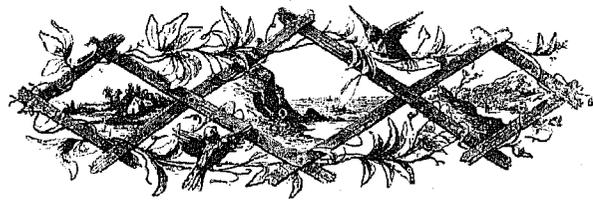
Dicho esto, meneó el diablo la cabeza, oyóse una espantosa detonación y el trono desapareció con el que lo ocupaba.

Al poco rato oyó Izar el vuelo de las brujas que se remontaban por los aires, y al débil resplandor del crepúsculo matutino, divisó las fantásticas hileras de sombras que se dirigían silenciosas al punto del horizonte de donde habían venido, desapareciendo poco á poco tras de una masa de nubes negras.

Dirigió entonces la vista á las ramas del árbol y vió al mancebo que diciéndole:

—Cumple ahora tu misión como yo he cumplido la mía; —extendió sus alas y se remontó al firmamento, dejando tras sí una ráfaga de brillante luz y un aroma celestial que confortó los miembros entumecidos del niño é infundió valor en su corazón.

(Continuará).



ZOZUAK

Udaberríya dator;
Sasitik sasira,
Asi dira pregoitan
Chiru-liru-lira.
Ara an, choku artau,
Bi, jira ta bira,
¡Gashuak!... eiztariyak
Izanik kupira,
Poza sartu zaiote
Blyotzen erdira.
¡Zer kontentu dabiltzan!
¡Begira!... ¡Begira!

ANTONIO ARZÁK.



(De nuestro concurso fotográfico) Fot. de Apotehari

PRESA DE INDUSI

En el paraje Indusi (Anteiglesia de Dima) del valle de Arratia, en Bizcaya, hay una antiquísima presa hecha para una ferrería, hoy en ruinas, que tiene de notable el poseer un arco vertical hecho con piedras sin labrar ni argamasa alguna, con objeto de contener la presa, lo que indica que se hizo por la gente del País, que ideó uno de los más difíciles problemas de construcción y que no obstante los tantísimos años transcurridos se encuentra en el mejor estado.

Otsoa eta Arkumechoa

(FRANZES-IZKUNTZATIK ITZULIA)

Arkume bi, lokabe zeuden beren salechean; lotan zeuden chakurrak, eta artzaiya, zumar aundi baten gereizpean, bezte auzoko artzai batzuekin, chirola jotzen ari zan.

Otso gosedun bat etorri zan, eta esiaren irrinartéetatik begiratu zuben zer artaldi zegoen barruan.

¡ñoiz ezer ikusi gabeko arkume bat asi zan otsoarekin itzegiten.

—¿Zer billatzen dezu?—esan zion jatunari.—

—Belar samur loretsua—eranzun zion otsoak.—Zuk badakizu zeñi gauz ederra dan, lorez apaindutako zelai batean bazkatzen, gosea kentzeko, eta arreak garbi batean egarria iltzen. Emen, bata eta bestea arkitu ditut. ¿Zer geyago biar da?... Egokinde zalea, nola naizen, gauza guchirekin asetzen naiz.—

—Beraz egiya da—esan zion arkumechoak—ez dezula aberden aragirik jaten, eta belar pishka batekin azki dezula? Ori ala bada, bizi gaitean anai onak bezela, eta bazkatu dezagun alkarrekin.

Bereala, irten zan arkumea salechetik zelaira, non ego-kintzu guchirekin asetzen zanak, zatitu eta iruntzun zuen.

Etzazute suen ustekidarik jarri, birtutetsuak dirala goiteriz esaten dutenetan, tinka zaitzte beren egintzetan, ez beren itzetan.

LA MUJER GIPUZKOANA EN LA HISTORIA

Un eminente pensador francés, hablando de la influencia civilizadora ejercida en la Edad Media por la mujer a despecho de la condición social en que la colocaba entonces al hombre, se expresa de esta elocuente manera:

«Hubo un tiempo—dice—en que la belleza luchaba sola con la barbarie.

Encerradas cual prisioneras en castillos flanqueados de torres, civilizaban á los guerreros que despreciaban su debilidad, pero que adoraban sus encantos.

Acusadas de ignorancia y privadas de instrucción, envilecidas por las preocupaciones y divinizadas por el amor, débiles, tímidas, sin ver en torno suyo más que hierro y soldados, adoptaron las pasiones de sus tiranos; pero adoptándolas las suavizaron.

Vedlas dirigiendo á los combatientes á la defensa de los débiles.

La caballería se convierte en una institución protectora, preparando de ese modo el reinado de la ley.

En fin, después de haber combatido para conquistar reinos, se humaniza hasta batirse por la belleza de las damas y empieza la civilización por el galanteo.

Cualesquiera que sean los usos y las leyes, las mujeres forman las costumbres de todos los países.

¡A cuantas consideraciones se presta el pensamiento que dejamos transcripto!

Muchísimos escritores antiguos y modernos se han ocupado en sus obras de la idiosincrasia de la mujer baska.

En todas las obras de esta índole que á nuestras manos han llegado, se realiza la mujer gipuzkoana, presentándola en muchos casos como modelo.

Un autor de principios del siglo pasado, dice acerca de la mujer gipuzkoana:

«Las mujeres allí, en Gipuzkoa, son de bellos rostros y vivos colores, de una tez blanquísima y hermosos cabellos, graves, honestas, aseadas hasta el extremo, y al mismo tiempo varoniles.

Visten allí las mujeres (principios del siglo pasado), ordinariamente, de sayas de bayeta de diversos tonos, ó de calamacó, de jubones, casacas y chambras de lo mismo, de holandilla ó lienzo pintado; el calzado es de abarcas; las casadas traen la cabeza cubierta con tocas de lienzo delgado ó de beatilla del país; las solteras llevan descubierta la cabeza y el pelo en una ó más trenzas tendidas á la espalda».

La mujer gipuzkoana de pura raza, jamás ha presentado carácter «dengoso».

Esos rostros amarillentos como los campos de Castilla, que tan frecuentemente vemos en las calles de Donostía, contrastan fuertemente y con tan notable diferencia con

las gipuzkoanas, que no puede haber confusión alguna.

Las proezas que las mujeres gipuzkoanas llevaron á cabo el año 1638 en la ciudad de Fuenterrabía, causaron terror en las tropas francesas, según refiere el Padre Morot en una de sus obras.

También han dejado imperecedero recuerdo las mujeres de Pasajes, tan diestras en el manejo de embarcaciones, que el año 1660 escribió el duque de Medina de las Torres á esta ciudad suplicando enviase doce bateleras del vecino puerto para divertir á Felipe IV en el estenque del Buen Retiro, pues las vió remar con admiración cuando fué á entregar á su hija María Teresa con motivo de su casamiento con Luis XIV de Francia.

En estos últimos tiempos ha dejado gratisimos recuerdo entre la mujer gipuzkoana una hija de la invicta villa de Hernani.

Erase la tarde del día 22 de Junio de 1866, fecha lúgubre, que aparece entre tintas de sangrientos resplandores, en el funesto cuadro de nuestras conmociones políticas: ardía con terrible fragor la lucha entablada en las calles de Madrid, desde la mañana, por los dos regimientos de artillería acuartelados en San Gil, que se alzaron, en son de motín, contra el Poder existente: el sitio de la pelea ofrecía el aspecto de un campo de batalla.

Entre los diversos grupos de heridos, que se retorcián en las convulsiones del dolor, se notaba uno, en la calle de la Luna, esquina á la de Pizarro, donde se distinguía un sargento y un soldado, cuyos ayes lastimeros se sentían con dolor, pero sin que por ningún lado recibieran auxilio, pues las ambulancias del ejército habían sido trasladadas á otros sitios y los vecinos no osaban asomarse siquiera, temerosos de las balas.

No faltó, si embargo, quien, condoliéndose de la triste situación de los desgraciados soldados, tomase la resolución de llevarles el alivio que, con voz desfallecida, solicitaban.

Inflamada en varonil arranque, y no pensando más que en el socorro de sus semejantes, una distinguida señora, habitante en el número 30 de la calle de la Luna, abandonó las comodidades del seguro refugio de su morada, y, haciéndose acompañar de una de sus doncellas, salió resueltamente á la calle, provista de hilas y vendajes con que curar las heridas de aquellas dos víctimas de nuestras discordias civiles.

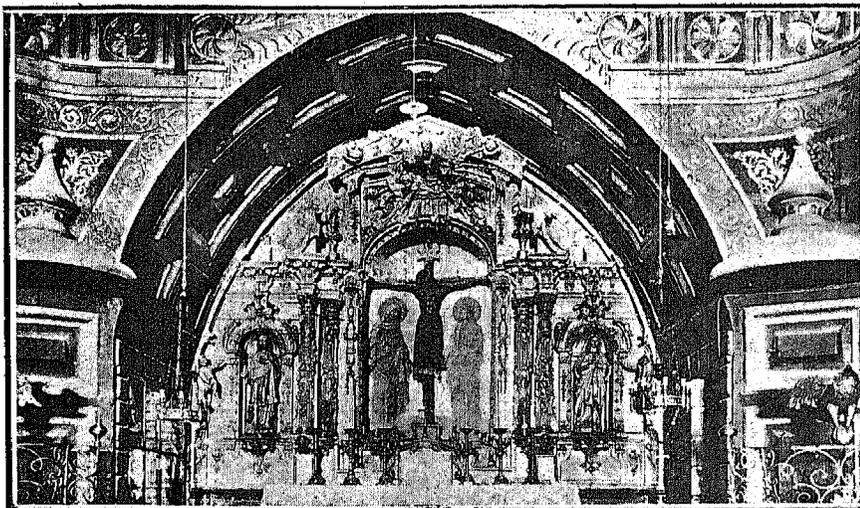
Mas no se contentó con eso, los trasladó á su propia casa, donde se les proveyó de lo necesario.

Tan sublime rasgo de abnegación lo realizó la excelentísima señora doña Carlota de Jáuregui, gipuzkoana, hija de la invicta villa de Hernani.

He aquí la mujer gipuzkoana, bella de rostro, bella de corazón.

F. LÓPEZ ALÉN.

San Sebastián, 1908.



LEZO

La excursión indispensable para un buen veraneante en San Sebastián. A ello invita también la comodidad de trasladarse á la industriosa villa de Rentería contemplando al pasar la espléndida bahía de Pasajes y la milagrosa fama del Cristo de Lezo que se ve en el centro del altar que reproduce el grabado.

El 14 de Septiembre se celebra la romería y en ese día salen los trenes abarrotados de alegres donostiarres que invaden el tranquilo lugar juntamente con el sinnúmero de romeros que llegan de los más apartados pueblos en cumplimiento, muchos de ellos, de solemnes promesas.



La bebida

La bebida es también un alimento. Para muchos estancieros es cosa averiguada que no hay mejor que la de lagunas y arroyos, y más aún, creen que es necesario que los bovinos—por ejemplo—se sumerjan en el lodo de las orillas y beban el agua cargada de impurezas.

Hay que ser razonable. El agua mejor es siempre la más pura; es decir, ligera, agradable, límpida, sin materia orgánica ni productos originados por su descomposición, bien aerocada; aunque tenga pocas sales disueltas, que sirvan para la cocción de porotos y que no se ponga áspera ni forme grumos con el jabón.

Es verdad que los bovinos apetecen el agua de sabor marcado; pero es peligroso que la beban.

Las aguas de ríos ó arroyos, y de lagunas que se remuevan, son buenas con tal que sean límpidas; pero siempre es más cómodo, higiénico y ordenado disponer de molinos semisurgentes, que eleven el agua de la *segunda napa*, depositándola en tanques ó represas amplias para que el aire la sature y la bonifique.

El agua de la primera napa es generalmente mala. Instaladores de molinos, con más habilidad que buena fé, usan sondas que engañan al estanciero respecto á la profundidad á que penetra el tubo en el suelo. Conviene examinar cuidadosamente esa sonda para saber que no se desliza un tubo dentro de otro y que puede introducirse hasta la segunda napa.

La temperatura del agua no debe bajar de 10 grados porque perturba la digestión, de modo que en el invierno conviene extraerla en el momento de usarla y en el verano debe hallarse siempre á la sombra, multiplicando tanto como sea posible los bebederos, en el lugar donde los animales comen para que puedan beber al mismo tiempo. Así comen con más gusto sin sufrir los tormentos de la sed. No debe tasarse el consumo; que tomen lo que deseen.

Alguien cree que debe agregarse sal á la bebida. La sal es un elemento indispensable, ó cuando menos, altamente ventajoso en la alimentación. Los suizos dicen que «un kilo de sal produce 10 kilos de grasa». La sal debe incorporarse á los alimentos sólidos, que resultan así más apetitosos, y sirve por lo tanto de condimento, á la vez que alimenta y robustece. Puede emplearse á razón de 100 á 500 gramos por cabeza, en los bovinos. Procediendo por tanteos, se llega á una dosis conveniente en todos los casos.

J. A. RENOM.



Un caso de Actinomicosis

Nueva planta alimenticia

Desde hace algunos años se cultiva en Francia, con excelentes resultados, una nueva planta alimenticia importada de la Indochina.

Ilámase «soya» y pertenece á la familia de las leguminosas, siendo la más rica de ellas en materia nitrogenada. Sus granos son de un hermoso color amarillo y de la forma de un guisante, el tallo tiene próximamente una altura de medio metro, es recto y muy ramoso y cargado de hojas, las cuales sirven, lo mismo en verde que secas, para forraje; el fruto se produce en vainas, que tienen cada una dos ó tres granos.

Hace muy especialmente recomendable el cultivo de la «soya» su gran rendimiento, que es en ocasiones de 300 veces la cantidad de semilla.



Mas de 100 hectáreas sembradas de naranja «Navel» en el valle San Gabriel, de California, E. U. A.

Cólicos verminosos—CAUSAS—Ascárides, tenias, gastrófilos, esclerostomas, espirópteros. Sobre todo en el caballo.

SÍNTOMAS.—Más frecuentes en los animales jóvenes; marcha crónica con alternativas de simples trastornos digestivos y de sufrimientos más ó menos vivos.

TRATAMIENTO.—Emético en solución acuosa, á la dosis de 12 á 15 gramos por día, el ácido arsenioso (2 á 4 gramos), la esencia de trementina (80 á 150 gramos en emulsión aceitosa).

Cólicos ventosos—CAUSAS.—Ingestión de alimentos muy fermentescibles, deglución de aire (tiro).

SÍNTOMAS.—Hinchazón rápida del vientre, sonido timpánico á la percusión del ijar, ruidos (borborignos) en el intestino, disnea, ansiedad, inquietud, mucosas de color rojo oscuro ó azulado, marcha penosa.

TRATAMIENTO.—Punción del intestino ciego si la hinchazón es grande (en el ijar derecho, en el medio del triángulo formado por el ángulo del anca, las apófisis transversales lumbares y la última costilla); dirigir la punta del trocar hacia el codo izquierdo. Si la hinchazón no es muy fuerte, es suficiente la inyección subcutánea de 0 gr. 10 de sulfato de eserina en 5 á 10 gramos de agua. Lavativas etéreas (15 á 20 gramos de éter en un litro de agua), lavativas frías ó excitantes, compresas frías, masaje del abdomen.

Utensilios de una mantequería

Operaciones en la fabricación de la manteca.—Aparato de M. Destinou, —Desnatadoras.—Otros utensilios comunes para desnatar, —Batido de la nata.—Mantequeras.

I

En la fabricación de la manteca debemos considerar la subida de la nata, el *desnatamiento*, el *batido* y el *desuero*,



Fig. 1.—Aparato Destinou

y como cada una de estas diversas operaciones exige diversos aparatos, los examinaremos sucesivamente.

Para depositar la leche, á fin de prepararla para el desnatamiento, se empleaban una especie de lebrillos vidriados, y en cada país se empleaban para esta operación diferentes especies de vasijas, ya de hojalata, ya de porcelana, ya de madera, etc.

Cuando se trata de grandes cantidades de leche, es muy incómodo el uso de semejantes vasijas y se ha inventado por M. Destinou el aparato que lleva su nombre, (fig. 1).

Dichos aparatos se componen de grandes cubetas rectangulares de latón esmaltado poco profundas, con una capacidad que puede llegar hasta 70 litros. Estos recipientes se colocan unos juntos á otros sobre una meseta de ladrillos, de unos 0m70 de elevación con relación al pavimento del edificio. Para quitar la crema se empieza por levantar un poco por atrás los recipientes con ayuda de un *gato de tornillo*, á fin de que la superficie se incline hacia adelante. En frente del recipiente se coloca una cubeta ovalada también de hojalata esmaltada, montada sobre ruedas y cuya longitud debe ser igual á la anchura del recipiente. Para atner la nata á dicha cubeta ó artesa se emplea una especie de paleta horizontal de mango largo y provista de dos ruedas que se deslizan por los bordes del recipiente. Este aparato ocupa mucho espacio y sólo puede emplearse en las grandes explotaciones lecheras.

Igual objeto que el anterior tiene el *aparato Reimers* compuesto (fig. 2) de dos grandes recipientes rectangulares y concéntricos, uno de madera y otro de hierro blanco estañado. Este está sostenido por travesaños, de suerte que entre el fondo de los dos recipientes queda un espacio de 7 á 8 centímetros. En el depósito de hierro se echa la leche hasta una altura de 16 á 20 centímetros y mientras se forma y sube la nata se mantiene una corriente de agua fría entre ambos recipientes.

El desnatamiento puede verificarse por encima ó por debajo, á cuyo efecto el recipiente de hierro tiene junto al fondo un orificio cubierto con un tapón que puede quitarse á voluntad.

Sobre la misma base se han ideado otros muchos aparatos y procedimientos, pero el método más generalmente adoptado hoy es el Swartz, que examinaremos al tratar de la fabricación de la manteca. Para desnatar empléanse

también vulgarmente cucharas de palo, conchas planas, etc.; estos utensilios varían según las localidades. Al mismo tiempo úsanse para desnatar un cuchillo llamado *corta-nata*, de 40 centímetros de largo, de madera, que sirve para menear frecuentemente la nata para que no se forme un pellejo amarillo en la superficie, y un *cuchillito de marfil* ó de hueso muy delgado para despegar la nata de los bordes del lebrillo ó recipiente en que se ha formado la nata. (1).

La nata se va depositando en grandes vasijas hondas de barro cocido ó asperón que poco más ó menos tienen la forma de la figura 3. Debe tenerse cuidado de no tapar la boca *herméticamente*, como erradamente aconsejan algunos autores, sino de una manera imperfecta con una simple tabla. También debe agitarse suavemente todos los días el líquido.

En muchos países los recipientes en cuestión tienen en el fondo un pequeño orificio tapado por el cual se da salida al suero que acompaña á la nata.

Para el *batido* de la nata se emplean los aparatos llamados *mantequeras* ó *batidores*.

Una buena *mantequera* debe reunir las siguientes condiciones:

1.º Ser construída con madera muy seca, homogénea, y que no comunique ningún sabor ú olor á la manteca! deberá ser rodeada con círculos de hierro: las hay también de hojalata, de estaño y aún de barro;

2.º Ser fácil para limpiar, visitar interiormente y secar con prontitud;

3.º Ser construída con mucha precisión á fin de que las piezas se junten exactamente y no dejen vacíos, grietas, espinas donde el cepillo y la escoba no puedan penetrar.

4.º Facilitar el completo derrame del suero, el lavado perfecto y la salida fácil de la manteca:

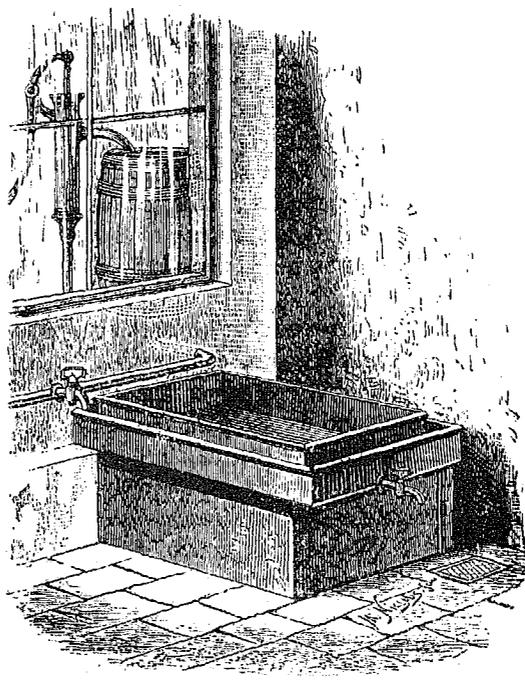


Fig. 2.—Aparato Reimers

5.º Ofrecer medios prontos y seguros de reunir la manteca una vez formada en una sola masa sólida;

(1) Hoy se emplea para el desnatamiento rápido aparatos centrifugos.

- 6.º Dar entrada al aire;
- 7.º Exigir poca fuerza para transformar en manteca una cantidad determinada de nata;
- 8.º Permitir un movimiento lento, regular y acompasado;
- 9.º Fabricar manteca con ligereza sin perjuicio de calidad y cantidad;
10. Ser de un servicio y de un empleo cómodos;
11. Ser sólida y de una construcción fácil en todos los países á la par que poco costosa.

La capacidad de las mantequeras depende de la cantidad que se quiere fabricar; mas tan luego como estos vasos pasan de un cierto tamaño, ya es necesario, para facilitar el trabajo emplear ciertos mecanismos que varían según los países aplicando sea la fuerza de los animales, sea la del agua, del viento, etc. Estos mecanismos abrevian el trabajo y tienen la ventaja de producir un movimiento más regular.

Las mantequeras deben estar constantemente cuidadas con la mayor limpieza. Hay mantequeras verticales y horizontales; la más antigua es una especie de barril de encina, pino ó pinabete de 80 centímetros á 1 metro de altura sobre 16, 22 ó 28 centímetros de grueso, en forma de cono truncado que se cierra por medio de una rodaja agujereada en el centro de modo á dar paso á un bastón ó palo de 1.66 á 2 metros, y á deslizar con facilidad. Este palo lleva en la parte inferior un disco de madera poco espeso, á veces agujereado en toda su extensión para dividir mejor la nata y dar paso al suero á medida que la manteca se va formando. Este palo se llama *molinillo*, *batidor*, etc. La manteca se forma alzando y sumergiendo por un movimiento alternativo este émbolo en la nata.

Las mantequeras horizontales son numerosas y varían poco en su construcción; á pesar de que cada año suelen aparecer nuevas máquinas para hacer manteca con celeridad, economía, etc., etc. El principio es casi siempre el mismo: una de las más empleadas es la que representa la figura 4; es un barril más ó menos grande, general-

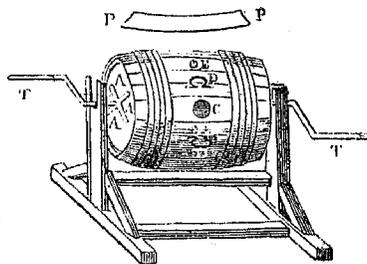


Fig. 4.

mente de 1 metro de largo sobre 82 centímetros de diámetro, llevando al interior en sus dos fondos unos cruces de hierro AA, en los cuales están establecidas dos cigüeñas TT, bastante largas para que muchas personas las puedan manejar. Estas cigüeñas descansan en los dos brazos de un caballete; el interior de la mantequera horizontal está provisto de 2 ó 3 tablillas PP de 11 centímetros de altura pegadas á las duelas opuestas del barril y en toda su longitud, ligeramente escotadas, y cuyo oficio es menear constantemente la nata, revolverla é impedir que se quede en el fondo del barril mientras está girando. C es una abertura redonda de 16 centímetros de diámetro por la cual se echa nata y se saca la manteca: está cerrada por un tapón guarnecido de una tela lavada con lejía y por encima del cual se pasa una clavija de hierro que entra con fuerza por dos argollas DD fijada en el barril E, es un agujero provisto de un tapón de madera que sirve para dar paso al suero. Para manejar la mantequera horizontal, se echa la nata por el agujero C que se cierra con cuidado; se le da vuelta con una velocidad moderada de 30 á 35 vueltas por minuto; las tablillas levantan la nata en cada revolución y la dejan caer otra vez. Cuando está hecha la manteca, lo que se verifica frecuentemente á los 18 ó 20 minutos, y lo que se reconoce al ruido que hace al caer, se saca el tapón del agujero E, se deja derramar por fuera el suero,



Fig. 3.—Depósito para la crema.

y por medio de un embudo se echa en la mantequera un cubo de agua fresca. Se tapa el agujero y se vuelve á girar para lavar, se saca el agua ó desuero y se repite esta operación hasta que el líquido salga limpio. Entonces se quita la manteca por el agujero C; se lava otra vez y se amolda en panes de la figura que se quiere según la costumbre de los países. Con este instrumento se pueden hacer 100 libras de manteca en poco tiempo.

En otras mantequeras horizontales, el barril queda inmóvil en el caballete, y está provisto en su interior de un molinete de 4 alas que bate la nata y está puesto en movimiento por una cigüeña semejante á la que representa la figura 4.

Se conciben fácilmente todas las modificaciones que la mantequera horizontal puede recibir para excusarnos de describirlas.

(Continuará)

Informaciones

El trigo Olco Capro

El director del Campo Experimental y de Aclimatación de la primera cátedra ambulante de agricultura, nos ha enviado una muestra del nuevo trigo Olco Capro.

Este producto llamado á constituir una de las fuentes de riqueza de la República, se obtiene de una planta cuya altura alcanza á más de tres metros y que resiste como ninguna otra los efectos de la sequía y de la langosta.

Se pueden hacer dos cosechas al año y se obtiene en cada una de ellas de 25 á 30 quintales de grano por hectárea y de 25 á 30 toneladas de pasto.

De los experimentos que se han hecho, y del análisis químico, resulta que el Olco Capro puede sustituir con ventajas al trigo para pan y forrajes, sobre todo en las regiones del Norte, en donde las sequías y la plaga del acridio destruyen á menudo las cosechas de trigo.

Warrants de cereales

El ministro de Hacienda ha encontrado aceptable una idea que se le propuso sobre creación de warrants de cereales descontables en el Banco de la Nación, con el propósito de estimular la industria prestando ayuda á los que se dediquen á ella en grande escala.

Enfermedad en el ganado

En algunas estancias del departamento de Matará, provincia de Santiago del Estero, ha aparecido una enfermedad que ataca al ganado vacuno, y qué, tiene caracter epizodico.

La division de ganadería ha tomado las medidas del caso ordenando el traslado á esa localidad de uno de los veterinarios oficiales.

La producción de manteca

Unión Argentina.....	7.500 kilos
Martona.....	900 >
Cooperativa (Scandiná).....	3.200 >
Progreso.....	2.000 >
Tandilera.....	1.700 >
Modelo.....	1.500 >
Molino Oeste.....	1.000 >
Guadareense.....	1.500 >
Delicia.....	700 >
Victoria.....	1.200 >
La Central.....	500 >
Otras fábricas.....	1.500 >
Total....	23.200 kilos

Ha desaparecido en parte el alza extraordinaria del mercado londinense acentuándose más cada vez la flojedad en los precios. Como ya anunciamos en el número anterior ha bajado en Londres de 118 chelines quintal que se pagaba hace pocos días á 110 chelines y este descenso ha de continuar.

En plaza sigue la norma del exterior bajando de \$ 1.30 kilo á \$ 1.10 $m/11$ á pesar de haber disminuído algo la producción.

KONTUAK



- Egun on
- Ongi etorri
- ¿Emen bizi alda don Santos Echebieta?
- Ez, jauna; orain illabete bi iltzan.
- Sentitzen det, zergatik nekaskien erregalo, egaztiya eta beste kaja au.
- ¡A! ezta zer ikusirik orrek, laja itzazu, laja, eta animak estimatuko ditu chit asko.

NOTAS LOCALES

«Aquelarre».—Publicamos en el presente número la primera parte de la interesante leyenda baskongada, conocida por el título de estas líneas, del notable escritor don José María de Goizueta.

Quedará terminada con la segunda parte que aparecerá en el próximo número; cuya lectura será seguramente del agrado de nuestros lectores, pues habrá pocos que no conozcan por referencias algunos detalles de esta original tradición.

Concurso fotográfico de «La Baskonia».—Por falta de tiempo material para hacer la reproducción al grabado de las fotografías premiadas en nuestro concurso, diferimos para el próximo número la publicación de los datos referentes al mencionado torneo fotográfico.

Estadística.—Hemos recibido algunas planillas de la estadística de los baskos, con el solo nombre del remitente, y debemos advertir á nuestros compatriotas que no es eso lo que deseamos, sino que se llenen las planillas con el mayor número posible de nombres de baskos residentes en cada pueblo, no siendo necesario especificar el pueblo de nacimiento, sino el domicilio actual y la profesión ú oficio.

Hasta la fecha el número de planillas recibidas es de tal consideración, que no dudamos en creer que nuestros propósitos se verán coronados por un lisonjero éxito, sobre todo por lo que atañe al Sur de la provincia de Buenos Aires y esperamos que nuestros compatriotas del Norte y Oeste harán un esfuerzo para dejar su pabellón á la altura del de aquéllos.

El Palacio de los Baskos de Bahía Blanca.—Las últimas noticias que nos comunica nuestro corresponsal de Bahía Blanca, señor Urratabizkaya, vienen á poner de manifiesto el entusiasmo que reina entre aquellos compatriotas por la pronta realización del proyecto iniciado por nuestro compañero de tareas señor Garcí-Arceluz en su última tournée por aquella Ciudad.

Según dicho corresponsal ha sido ya adquirido por los señores Oyarzun y Peña, de la comisión pro-edificio, un magnífico terreno de 2320 metros cuadrados, entre las calles Brown y Villarino, por el que han pagado 35.000 \$ y se asegura que dichos señores, llevados de su deseo de activar los trabajos, se ofrecen á adelantar el capital necesario para la construcción del edificio, en el cual se esperan invertir otros 70.000 \$, dotándolo de toda clase de comodidades, incluso una buena cancha de pelota y otros atractivos.

Los trabajos de reglamentación social y planos y proyectos de la obra, se están llevando á cabo por nuestro ya citado compañero de tareas, quien ha tenido el buen acuerdo de asesorarse por el señor José M.^a de Larrea, Presidente de la Laurak-bat de Buenos Aires, y de nuestro compatriota señor Passicot, conocido constructor que tuvo á su cargo la edificación de la espléndida propiedad de los Baskos de Buenos Aires.

Nuestra enhorabuena á los compatriotas de Bahía Blanca.

Síntesis de Carnaval.—Tres días de desenfreno. Los corsos dando la nota más completa de la incultura; gran desfile de igorrotos en carros, y á pié luciendo un vocabulario grosero, soez é insolente. Infinidad de borrachos. Ni una máscara que revele *sprit*. Los bailes de los teatros: un repugnante espectáculo de sensualidad bestial.

Si el carnaval ha de ser como el de Buenos Aires, hay que suprimirlo en nombre de la civilización y de la moral. ¡Lástima de días restados al orden y al trabajo!

Fallecimiento.—El 5 del actual falleció la preciosa criatura Adela Echeverría, hija de nuestro estimado paisano don Carlos Echeverría.

Centro Basko Francés.—Como era de esperar, resultó muy lucida la fiesta que en celebración del Momo tuvo lugar en los salones del Centro basko-francés.

Eskerrik asko.—Agradecemos al estimado colega La Unión de Rauch, las frases cariñosas que dedica á LA BASKONIA.

Retribuimos con el mayor afecto de solidaridad los votos del citado periódico, acertadamente dirigido por la inteligente señora Mónica M. de Delgado.

De Montevideo.—Informan que el sabio naturalista doctor Arechavaleta, Director del Museo de la capital uruguaya, ha sido operado, y que se encuentra mejorado dentro de la gravedad del mal que le aquejaba.

—Sancionóse sin discusión el proyecto del señor José María Carreras, representante del sindicato argentino, para establecer el tranvía eléctrico á Carrasco.

Laurak Bat.—La velada que anunciamos en el número anterior, dedicada á la conmemoración del 31.^o aniversario de la fundación de esta sociedad, tendrá lugar en sus salones el sábado 21 del actual.

Una buena orquesta ejecutará importantes números musicales, y entre ellos una obra de un reputado maestro que en la actualidad se encuentra en esta ciudad, desde hace un par de años.

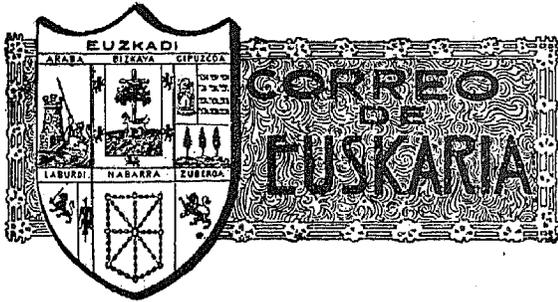
Es también probable que el Coro Euskaro tome parte, así como otras personas que han prometido prestar su concurso.

Como de costumbre, ha sido recibida con agrado entre las familias que concurren á la sociedad Laurak Bat, la noticia de la velada, que seguramente obtendrá lisonjero éxito, como todas las celebradas hasta ahora.

ADMINISTRACION

FIN DE TRIMESTRE

Rogamos á los Sres. suscritores de la campaña que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar el importe de las suscripciones, sin pérdida de tiempo, con lo que nos evitarán los entorpecimientos que nos ocasionan las demoras.



ALABA

LIBERTADOS.—Han sido puestos en libertad el señor Luis de Arana y los señores de la Junta Directiva del «Centro Vasco» de Vitoria; pero continúan detenidos los señores Galdós y Leniz.

UN CONCURSO.—El «Heraldo Alavés» ha abierto un concurso que ha sido muy bien recibido.

El concurso se titula «El ideal de la modista» y en él conseguirá el premio, la modista que de la mejor manera exponga su ideal.

¡NIEVE!—En Vitoria cayó últimamente una copiosa nevada, que cubrió completamente el suelo y los tejados.

LA FIESTA DEL ARBOL.—Se hacen preparativos en Vitoria para la celebración de la fiesta del árbol.

Se trata de que esta fiesta revista este año gran suntuosidad:

Se han pedido miles de plantas á los viveros de repoblación forestal de San Sebastián.

No se sabe á punto fijo en qué fecha tendrá lugar tan simpática fiesta, pero se supone que las plantaciones tendrán lugar en las inmediaciones del Asilo de las Nieves y en cuyo frente se plantarán varios fillos.

UNA INTERVIEW.—El redactor de un diario vitoriano hizo una interesante interview con el Presidente de la Diputación don Eduardo Velasco.

Este señor después de hacer historia de las gestiones que vienen practicándose para conseguir la reintegración de los fueros baskongados, díjole que las Diputaciones se han puesto de acuerdo, aceptando la fórmula presentada en la enmienda contra el proyecto de ley de Administración local, en lo que se refiere á nuestras provincias.

El señor Velasco se mostró muy optimista y cree que se conseguirá el triunfo.

GIPUZKOA

HERNANI.—El Ayuntamiento de esta localidad ha acordado proceder al arreglo del frontón *Choko*.

—La sociedad recreativa «Aurrerá» organiza frecuentemente atrayentes veladas con el aplauso de sus asociados.

—Ha contraído matrimonio el señor Manuel Miner con la señorita Angelita Otamendi.

EN ONATE.—Prodújose un incendio en el molino denominado «Elorregui».

No obstante la oportunidad con que los caseros de las proximidades acudieron al mencionado molino, éste, quedó destruido casi por completo, debido al gran incremento que el incendio adquirió desde un principio.

A costa de arriesgados trabajos, lograron salvar de ser pasto de las llamas, el ganado y parte del mobiliario.

DE ZARAUZ.—Informan que se declaró un voraz incendio en los caseríos colindantes llamados, «Izeta Azpikoa» ó «Izeta Erdikua», situados en el barrio de Elcano, término municipal de Aya, los cuales estaban habitados por sus propietarios respectivos, José Ignacio Berastegui y José Manuel Cendoya.

Las dos casas quedaron destruidas por completo y

no se pudo salvar más que el ganado y algunos muebles de escaso valor, á pesar de los esfuerzos que realizaron los miqueletes y el vecindario.

Las pérdidas son de bastante consideración y, por fortuna, no hay que lamentar desgracias personales.

EN CEGAMA.—En terrenos del caserío denominado «Idiaquez», ocurrió una sensible desgracia.

Mateo Azurmendi, que era el morador de dicho caserío, acercóse á un bucy de su propiedad que dedicaba á las faenas agrícolas, y no se sabe si porque castigara al animal ó por qué otra causa, arremetió este contra Mateo, corneándolo de un modo horrible.

Cuando á los gritos de la víctima acudieron algunas personas, encontraron á Mateo tendido en el suelo y sin dar señales de vida.

Inmediatamente se le trasladó al caserío, á donde acudió el médico del pueblo que había sido avisado.

El desgraciado casero presentaba numerosas heridas en distintas partes del cuerpo, algunas de ellas tan graves que, á pesar de los cuidados que se le prodigaron, falleció.

El suceso ha impresionado mucho al vecindario por las circunstancias que en él concurren.

DE EIBAR.—Escriben que en la barriada de Acitan se ha inaugurado una ermita.

Una vez terminada la misa inaugural, se reunieron en el establecimiento situado en frente, conocido por «Trabagua» celebrando un fraternal banquete amenizado por la banda de tamborileros.

CONCIERTOS CLÁSICOS.—En el Gran Casino de San Sebastián, se están celebrando notables conciertos clásicos, á los que acude numerosa concurrencia.

La prensa le dedica grandes elogios al joven compositor José María Usandizaga, por una preciosa obra suya para violín é instrumentos de arco que ha sido ejecutada.

FIESTA PATRONÍMICA.—A pesar de la inclemencia del tiempo, los organizadores de los festejos populares que tienen lugar en la Bella Iruchulo, en conmemoración de su patrón San Sebastián, consiguieron que sus iniciativas resultaran lucidas.

Empezaron en las primeras horas de la mañana, con una gran tamborrada organizada por los socios del Sporti-Clai.

No obstante de un inoportuno aguacero la tamborrada recorrió el trayecto de costumbre; siendo presenciado su paso por centenares de personas desde las aceras y balcones.

FESTEJOS DE INVIERNO.—Ampliando las noticias que consignamos hace poco referentes á los festejos que se preparan en San Sebastián, para la estación de invierno, agregamos hoy, que después de cerrada definitivamente la inscripción para las grandes cabalgatas de 1.º de Marzo y 19 de Abril, el resultado ha sido el siguiente:

Veintiseis carrozas artísticamente adornadas.

Doce grupos de máscaras.

Diez bandas de música.

Una banda de trompetas de caza.

Las carrozas irán ocupadas por sesenta hermosas señoras lujosa y adecuadamente ataviadas; los demás elementos que toman parte en el festival se elevan á mil quinientas personas, ciento cincuenta caballos, veinte asnos, un elefante, cuatro girafas y varios otros animales.

Los arquitectos así como los buenos dibujantes, han tenido que poner á contribución toda su inteligencia y buen gusto para salir airosos en su empeño.

DE MINERÍA.—La producción de las minas de Gipuzkoa, en el cuarto trimestre del año último, fué de 455.694 quintales métricos, con valor de 307.091,97 pesetas, y tributación para el Estado de 9.212,75, por el impuesto del 3 por 100 sobre explotación minera,

POR LOS FUEROS.—La Diputación sigue recibiendo gran número de adhesiones por su actitud contra el proyecto de la Ley de Administración local.

EL ATENEO DE SAN SEBASTIAN.—En breve se reanudarán en el Palacio de Bellas Artes las conferencias iniciadas el año pasado por la Sociedad Económica Baskongada.

El joven y distinguido literato señor Mourlane Michelena, disertará sobre el tema: «Organismos culturales—Hombres é ideas».

A continuación, la comisión organizadora del Ateneo presentará el proyecto de reglamento, procediéndose seguidamente, previa la discusión y aprobación del mismo, á la constitución del Ateneo y nombramiento de la Junta directiva.

Sabemos que existe gran entusiasmo entre la intelectualidad donostiarra para asistir á tan interesante velada.

NOMBRAMIENTOS.—Para servir escuelas de pueblos de esta provincia, han sido nombrados en concurso único, los siguientes maestros.

De la escuela de niños de Beizama, don Miguel Erasó; de la de Aguinaga (Usurbil), don Julián Aguado; de la de niñas de Ibarra, doña Antonia Artadi y de la de Oyarzun, doña Petra Aguirre Argoyen.

OBRA PROVINCIALES.—Está poniéndose ya en ejecución el acuerdo adoptado por la Diputación provincial en una de sus recientes sesiones, respecto al ensanche y mejora de las carreteras de Gipúzkoa.

Las obras de ensanche de vías que paulatinamente venía realizando la Diputación provincial, han entrado, en virtud de aquel acuerdo, en un período de activa ejecución.

Comenzaron los ensanches en la carretera en el punto denominado Herrera, próximo á Pasajes, y á estos trabajos seguirán otros de importancia y en puntos contiguos, hasta el barrio de Buena-vista.

Estos últimos trabajos comprenden los kilómetros 4 y 5 de la carretera general, ó sea el punto en que dicha vía cruza al lado del puerto de Pasajes.

También están terminándose las importantes obras de ampliación de la carretera entre Irún y Behobia.

Cuando estas obras hayan finalizado, quedará como una de las mejores carreteras de la provincia, el trozo comprendido entre San Sebastián y la frontera francesa.

Al mismo tiempo que estas obras se ejecutan, son realizadas otras que hermosarán el trozo citado, tales como la plantación de árboles en ambos lados de la misma y en el espacio que recorre desde Rentería á Irún.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en San Sebastián: Francisco Biscarret y Miquelcis, Eugenio Pudaín Agüeta, Antonia Behovarria Elola, José Ramón Vitoria Vitoria, José Uria Ignaran, Juan Múgica Salaberria, Francisco Aguirre Berridi, Manuel José Arsuaga é Izaguirre, Vicenta Aristigüeta y Otermin, Francisco Aristimuño, Telesfora Trastorza y Casares, Jesusa Echaniz y Alberdi. En Villabona: Esteban Labordeta.

NABARRA

«SAN FERMÍN».—La Comisión organizadora de las fiestas de San Fermín ha dado comienzo á los trabajos preliminares.

EN DICASTILLO.—Revistieron lucimiento este año las fiestas de San Blas.

EN ARIZKUN.—Un violento incendio causó pérdidas de consideración en el caserío denominado «Moca».

EN URRÁUL-BAJO.—Ha sido nombrado Secretario del Ayuntamiento don Justo Barbería, que hasta la fecha desempeñaba interinamente dicho cargo.

EN CORRELLA.—No obstante haber sido año escaso, se han recolectado 55.000 robos de trigo.

DE GOIZUETA.—Escriben que el 2 del pasado ocurrió en dicha localidad una fatal desgracia que fué muy lamentable.

Al regresar á su domicilio en el caserío «Goikoborda» la anciana de 67 años Josefa Zubiri y Arocena, tuvo la desgracia de caerse por una pendiente de 20 metros yendo su cuerpo á parar á una regata.

La infeliz mujer sufrió tan gravísimas heridas que determinaron su muerte casi instantáneamente.

El juzgado recogió el cadáver dando principio á la instrucción del correspondiente proceso.

«LOS JUEGOS FLORALES».—Titula el señor C. Sanz un artículo publicado en *El Eco de Navarra* en el que recomienda la necesidad de que, en las fiestas de San Fermín, se incluya en el programa un número literario, pues no todo ha de ser «cuernos» y «gaifas».

Tiene sobrada razón el señor C. Sanz, y es de esperar que los intelectuales nabarros secundarán sus nobles y civilizadores propósitos.

DE AGRICULTURA.—Los sembrados se encuentran en el territorio nabarro en un estado espléndido.

«EL CRÉDITO NABARRO».—Este importante establecimiento bancario, de Pamplona, acaba de publicar su Memoria, de la que sacamos los siguientes datos:

«Comparado el Balance cerrado el 31 de Diciembre de 1907 con el de igual fecha del año anterior, se observa que el volumen global de las operaciones ha aumentado, en números redondos, pesetas 30.000.000 ó sean: pesetas 363.000.000 en 1906, contra pesetas 393.000.000 en 1907, á las que hay que agregar pesetas 49.500.000 que arroja el movimiento de Sucesales.

Los Valores en custodia figuran con 68.000.000 de pesetas, en aumento de pesetas 1.000.000; y las Garantías de operaciones por pesetas 6.800.000 en alza de otro millón de pesetas: ó sea un total de valores nominales custodiadas de 70.000.000 de pesetas.

EL CRÉDITO NAVARRO disponía á fin de año, para hacer frente á las diarias exigencias de su Caja, de una reserva metálica considerable: pesetas 1.200.000 en sus propias arcas, y pesetas 150.000 en su cuenta corriente con el Banco de España.

La Cartera, base firmísima sobre la que se sientan los sólidos cimientos del CRÉDITO NAVARRO aparece prudentemente valorada en 24.000.000 de pesetas.

¡JABALIES!—Dicen de la Burunda que se nota allí gran agitación entre los jabalies que habitan las escarpadas sierras de aquella comarca.

En términos de Bakaikoa, Urdiaín é Iturmendi han hecho acto de presencia varios hermosos ejemplares que están esperando solamente la presencia de los cazadores, para rendirse á las descargas certeras de los rifles y abandonar de una vez su vida errante por entre las nieves.

DE BERA.—Informan que se ha iniciado la excelente idea de plantar boj á la orilla de las carreteras.

Y, agregan que el trozo de desviación del camino de Gabingüeta, toca á su término. En cuanto se abra al tránsito público prestará notables ventajas, tanto á los automóviles, como á los carros.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Pamplona: Margarita Zabalegui, José Errea, Bernardo Burguete, Sebastián Urtasun. En Yesca: Ignacia Lacasa.

PASAJES-PAMPLONA-JACA.—En Pamplona crece el entusiasmo ante la actividad con que se llevan los trabajos para defender la idea de que se incluya en el proyecto de ferrocarriles estratégicos el de Pasajes-Pamplona Jaca.

EN URROZ.—Ha tenido lugar la ceremonia de la inauguración del molino recientemente restaurado, en el que se halla instalada la fábrica de luz eléctrica que suministra el alumbrado, de la que es propietaria la sociedad «Electra-Uroz».

BIZKAYA

POR LOS PESCADORES.—En los salones de la Sociedad Filarmónica, de Bilbao, se celebró con todo éxito la Tómbola anunciada á beneficio de los pescadores baskos, que por causas conocidas ya de nuestros lectores, están atravesando una crisis intensa.

El ingreso total de la Tómbola ha sido de 55.000 pesetas, y como los gastos para adquisición de objetos ascendieron á 10.000, resulta un beneficio líquido de 45.000 pesetas.

¡MALDITOS CUERNOS!—A más de 250.000 pesetas asciende lo recaudado en Bilbao en la suscripción abierta para constituir una entidad social que organice grandes corridas de toros en los próximos festejos.

¡Viva la civilización! No es extraño que haya en Bilbao enemigos del resurgimiento basko.

UNA DIMISIÓN.—Por motivos de salud ha presentado la dimisión de su cargo el jefe de la estadística del Ayuntamiento de Bilbao, don Fermín de Gorosabel.

Este señor al despedirse de sus compañeros y subordinados, fué objeto de palabras afectuosas.

El Sr. Gorosabel ha estado al servicio del Ayuntamiento por espacio de 36 años, siendo el decano de los empleados municipales.

EN ARCENTALES.—Un incendio ha reducido á escombros el establecimiento de ultramarinos, propiedad de don Doroteo Maiz.

Tan solo pudo salvarse un lavabo que contenía documentos de importancia.

Afortunadamente no ocurrió ninguna desgracia personal.

CONCURSO DE LA REVISTA «JEL».—En el concurso de comedias baskas organizado por la revista *Jel* ha obtenido el primer premio la obra titulada, «Gure Errien alde», cuyo lema es: «Aritzabe».

EN GERNIKA.—Ha dejado de existir, víctima de larga y penosa enfermedad el Secretario del Ayuntamiento don Ramón de Iturbe y Toña.

El entierro, al que acudió casi todo el pueblo, fué presidido por el Ayuntamiento en cuerpo de comunidad, y acompañado por la banda municipal que batía solemne marcha fúnebre.

Pertenecía el señor Iturbe á la carrera del Magisterio y regentó ventajosamente las escuelas de Berriatúa y de Bermeo. Fué el último alcalde del extinguido Municipio de Gernika y tuvo la gloria de que durante su Alcaldía se realizara la anhelada y benéfica fusión de Gernika y la anteiglesia de Luno.

Constituido el primer Ayuntamiento del municipio de Gernika y Luno, fué nombrado secretario del mismo, cuyo cargo ha venido desempeñando, con una pequeña interrupción desde dicha época hasta su fallecimiento. Fué director de la banda municipal durante nueve años, sin percibir retribución ni remuneración alguna por su trabajo; pues su mayor recompensa consistía en emplear el tiempo en servicio de su pueblo. Discípulo aventajado del inolvidable organista don José María de Echeverría, deja escritas varias composiciones musicales religiosas y profanas, en las que la melodía fluye original é inesperada, revelando en su autor un alma de artista, siempre placida y bonachona, aunque amargada á ratos por las injurias y sinsabores de la lucha por la existencia.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en Bilbao: Enrique de Urquijo y Elorduy, Enrique de Olaskoaga y Bulfi de Láburu José María Mazmela y Larrokoechea, Severino de Urquijo y San Cristóbal, José Antonio Zubiñe y Echevarría, Antonio de Goyeneche y Garamendi.

En Galdakano: Bibiana Celaya y Echevarría.

En Algorta: Victor Zarraza y Rola, Domingo Zubezabeitia, Santiago Saitna y Algorri.

En Erandio: Juan Tomás Baroño y Aldecoa, capitán de marina mercante.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

CONCURSOS DE TIRO.—Ha tenido lugar en Ostabaret la segunda sesión de tiro de la Société Mixte de Tir de l'Ostabaret.

Tomaron parte doce tiradores que hicieron muy buenos puntos.

—Con resultado satisfactorio se ha celebrado en Tardets el concurso de tiro de la Sociedad mixta de tiro.

PELOTA.—Se ha jugado en Cambo, entre otros muchos, un interesante partido entre Dongaitz y Goyetche contra Ermoni y Campos.

Un compatriota ilustre

ANTONIO D'ABBADIE

III

Doce años en Abisinia.—Después de haber cumplido con éxito la misión que le confió Arago, Antonio d'Abbadie corrió al Cairo para encontrarse con su hermano que lo esperaba. Era el año 1837.

La Etiopía en la que los dos, jóvenes de 26 y 21 años, contrariamente á sus esperanzas residieron durante más de doce años, es una de las comarcas más bellas y más interesantes de la tierra.

Partieron del Cairo á fines de 1837, atravesaron el Egipto y el mar rojo para desembarcar en Febrero de 1838 en el islote de Massaouah, habitual punto de partida de las caravanas que se dirigen á Etiopía. Les acompañaba un inglés que pronto renunció á seguirles, tornando al Cairo donde se convirtió al Islamismo, y un joven misionero lazarista, el P. Sapeto, que se proponía fundar una misión católica en Abisinia.

Al cabo de tiempo, los dos hermanos adoptaron la indumentaria del país; renunciando á la costumbre europea vistieron el turbante y la toga de los etíopes; caminaban con los pies desnudos porque en este país solamente los leprosos y los judíos calzan sandalias. En todas partes eran bien recibidos.

Su honra de ser basko.—Pertenece, como ya lo hemos visto, á una familia del País Basko, se honra de ser uno de los hijos de este pequeño pueblo, honesto, enérgico y valiente, que á pesar de todos los obstáculos ha sabido, después de tantos siglos conservar al mismo tiempo su idioma y su originalidad. En uno de sus cuadernos encuentro este enérgico pensamiento: «Nosotros los baskos, somos un secreto, no nos asemejamos á los demás pueblos, grandes por nuestro origen y llenos de tradiciones nacionales. Si nosotros tenemos un fundador, un primer abuelo, este es Adán.»

Este apego á la lengua y al País Basko es tradicional en la familia d'Abbadie. El padre de Antonio, Michel d'Abbadie, durante su residencia en Toulouse, incitó vivamente á M. Léchuse, profesor de literatura griega, á ocuparse de la lengua baska; le animó y ayudó en sus estudios y subvenció sus publicaciones. Mas tarde, indicó á la Academia francesa, que hizo honor á esta recomendación, todo el mérito de la obra sobre la gramática baska escrita por el presbítero Darrigol.

El hijo siguió las huellas del padre. Desde 1836, publicó, en colaboración con Agustín Chaho estudios gramaticales sobre la lengua euskara, en los que hay que notar esta valiente divisa traducida del basko: «Se dirá que todas las lenguas humanas se han confundido y mezclado unas con otras, pero el Euskera conserva todavía su pureza y originalidad primitivas», y la conclusión que se puede recomendar á los aficionados á lenguas universales dice: «La lengua euskara que puede apropiarse todas las radicales de las lenguas conocidas y reducir las á la unidad regular y á la perfección absoluta de su sistema gramatical, ¿no reúne todas las condiciones deseables para formar una lengua universal?»

Desde su retorno á su patria, Antonio d'Abbadie se entregó con ardor á los estudios sobre el basko. En 1859 publicó un análisis de los trabajos recientes sobre esta lengua y asimismo un opúsculo en baskuenze intitulado: *Zubernaatikako gutun bat*.

(Continuará)